

中法文化民间解读第一书

◆ 翟 华 著
[法] 大 恩



“如果你看见一个中国人从窗户跳出去，
不要犹豫，跟着跳吧，
下面一定有一笔好生意！”（法国谚语）



十二亿 火星 人



六千万 火鸡 人

CFP 中国电影出版社



“如果你看见一个中国人从窗户跳出去，
不要犹豫，跟着跳吧，
下面一定有一笔好生意！”（法国谚语）

◆ 翟 华 著
[法] 大 恩

十二亿 火星人



六千万 火鸡人

CFP 中国电影出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

十二亿火星人 六千万火鸡人 / (法) 大恩, 翟华著.
北京: 中国电影出版社, 2003
ISBN 7-106-02108-3

I. 十... II. ①大... ②翟... III. ①随笔-作品集
- 中国当代 ②随笔-作品集-法国-现代 IV. 116

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 112741 号

责任编辑: 李 林
版式设计: 胡继红

十二亿火星人 六千万火鸡人

大恩(法) 翟华 著

出版发行 中国电影出版社 (北京北三环东路 22 号) 邮编 100013
电话: 64299917 (总编室) 64216278 (发行部)
E-mail: Jsja@netchina.com.cn

经 销 新华书店
印 刷 北京市一印印刷有限公司

版 次 2004 年 1 月第 1 版 2004 年 1 月北京第 1 次印刷
规 格 开本 889 × 1194 毫米 1/32
印张 /9 插页 /32 字数 /180 千字

印 数 1-10000 册

书 号 ISBN 7-106-02108-3/I · 0480
定 价 19.80 元

网友说

《四海一家·我的中国》网友 AratRacer 说：

8 错 8 错！

看了火大的人是不习惯法国人的文风。

要是鲁迅来写，肯定更加刺耳。

《枫丹白露·枫下畅谈》网友音乐虫子说：

还没读完就禁不住要留言了，好像从前看钱钟书的《围城》一样，是久违了的读书时的傻傻的笑，想想这就是我们最熟悉的生活啊。

《Tom 音乐论坛》网友哨军说：

噢靠，写得真 NB。这书应该人手一本，每天早晨起床，洗漱完毕，先读上它一段，自查，然后该上班上班，该上学上学。

《晋江文学城网友交流区风雨读书声》网友火舞说：

看得我又好笑又难过，却一点都不生气。这个老外是真的在中国生活过一段时间的，很客观诚实。

很多地方用的句子笑死我了！

也许我们在他们看来就是火星人吧，他们在我们眼里也是一样的啊。

《晋江文学城网友交流区风雨读书声》网友救护车说：

有意思，真有意思！

其实说起来人的本质都差不多，

只不过习俗不太相同而已！

每个国家的人都有别人看起来很有趣而他们自己不自知的东西。

真好玩！

《F6·海阔天空》网友麦田守望者说：

两点感触：

第一，他的文风深得中国文化的精妙，充满了自嘲的意味。自嘲，汉文化的精髓！文中对中国人种种陋习的讽刺挖苦是那么到位，又决不让人难受。

第二，文中提到香港，评论为兼具中西方的缺点，说得简直是太妙了。这篇文章是西方幽默和汉民族文化的绝佳结合！这老外已经得道了！

《Jingping.com·三味书屋》网友蓝蓝狐狸说：

在文学城里读过，写得不错，译得也不错呀。有点像老美给金庸小说写序的那种感觉，很有趣。

《海纳百川》论坛诺微网友说：

左癩子说，向左癩不好，可是怎么也比向右癩好。右癩正相反。想找正常人？隐约听说上帝是正常的，就是谁都没有见过。

也可能左癩的学学右癩就扳过来了。谁知道？要是学成了左右癩，才是厉害，先几步左癩，是本色，后几步右癩，是进步，原先的叫缺陷，现在这个叫特色。

《Jingping.com·三味书屋》网友abluepebble说：

我是一页一页转给我在国内的亲戚了，请他们转给朋友和同事。

不出来不比较有时候看不到自身的不足，对文化差异也感受不那么深刻。

从我做起，有所改善。共勉！

序

大概在3年前，我在网上 (<http://www.passplanet.com>) 读到一个叫 **Benoît SAINT GIRONS** (音译“伯纳·圣-若弘”，后来得知他有一个中国名，叫“大恩”) 的法国人在1998年从少林寺学拳回来后写的一篇奇文，题目是“1.2 milliard de Martiens” (十二亿火星星人)。说它奇，是因为这篇文章尖酸刻薄，用语直言不讳、阴险恶毒、夸大其词，对中国人极尽挖苦嘲讽之能事 (用作者自己的话说就是“**Ce livre est direct, cynique, sarcastique, ironique toujours, exagéré souvent, méchant parfois**”)。然而，法国几家出版社都拒绝考虑出版这本书，理由是其内容不合时宜，大概是因为书中所描写的中国人和法国人心目中的中国人距离太远。无奈中，作者把文章贴在了自己的网站上。正是这一点引起了我的兴趣。法国主流社会不能认同的文字，让我们中国人来看看如何？若说我们能够忍受台湾作家柏杨的《丑陋的中国人》，为什么不能看看法国佬所写的《十二亿火星星人》呢？征得原作者的同意后，我翻译整理了《十二亿火星星人》一文。为了哗众取宠，我还自作主张加上了一个副标题，文章题目变成“十二亿火星星人——一个法国人眼里的中国”，在个人网站 (翟华文集 <http://zhaihua.ifrance.com>) 上贴了出来，一时间传遍国内外大大小小的中文论坛，惹来网友们议论纷纷，毁誉参半。

我在法国生活多年，和大恩到中国的感受一样，每次到访法国和离开法国、见到法国人和离开法国人都同样高兴。我也十分敬重法国文化，但无可否认也遇到过令我“无奈、可笑、紧张、烦恼或不解的场景，从而在心中对法国人产生一种矛盾感情”。近年来也因此写了不少关于法国和法国人的文章，投给国内的媒体。说来也怪了，正面描绘法国人的文章大都被采用发表了，而对法国人略有不敬的文章往往石沉大海。大概是因为负面的法国形象与国内传统媒体对高卢人的原始崇拜格格不入吧。说实在的，法国人和中国人其实真的很像。来而不往，非礼也。既然大恩写了《十二亿火星人》，幽了国人一默。作为其译者，翟华责无旁贷，以其人之道还治其人之身，就写它一篇“六千万火鸡人”，俗门俗路，依旧加个副标题——“一个中国人眼里的法国”。

本书翻译写作过程始终得到吾妻吉华女士的鼓励和协助，又承蒙北京博雅华章文化传播公司策划，方得以与读者见面，谨表谢意。在策划出版的过程中，我和大恩还就双方共同关心的问题进行了一个中国人和一个法国人之间的对话，作为本书的前言。

翟 华

2003年11月16日，马尼拉

写在前面

一个中国人和法国人的 对话

翟华：许多中国人读罢您的《十二亿火星人》，头脑中浮现的第一个想法是：这老外对中国的事太熟悉了，都成精了，不像！不像是法国人写的。一定是哪个“海归”借老外的口，或者哪个与世界接轨的“愤青”发泄情绪。记得几年前有一本《第三只眼睛看中国》，出版后立即引起读者关注，据说愤青们当时几近人手一册了。作者是德国学者“洛伊宁格尔”，据译者介绍，此人乃是位了不起的汉学家，他的许多论点还是欧盟制订对华政策的依据呢。可是德国汉学界却不知其人，书的内容也有点怪：这个德国人怎么对中国人的事会那么熟悉呢？为了书的真实性，作者费了不少心机说一根筷子那么长的洋绕口令。事后证明，“洛伊宁格尔”乃是中国学者的笔名。外来的和尚好念经，德国人对中国人发表的评论更能引起重视。所以，我的第一个问题是：您真是法国人吗？您能证明吗？

大恩：我是货真价实，bel et bien，的法国人。怎么证明？简单地说，我不相信处于本国环境中的中国人自己能够体会出一个初次到中国来的外国人所能够感受到的那种“震撼”，更不可能把这种最初的震撼提炼成为“文化”。一个中国人当然很容易对现状不满，就

好像我也经常批判法国社会的弊端与桎梏。但是，这往往可能只是一种负面的情绪的宣泄而缺乏建设性。我的这本小书来自我的个人体验，力图以天真而坦率的形式，直接告诉读者：中国的什么东西可能“震撼”一个来中国旅游的外国人？我不想作价值伦理的评价，只是想告诉读者一个第三只眼看到的中国。为此，真的只有一个纯粹的“老外”才能做得到！

翟华：我相信了：您一定是法国人。您看，但这本书在中国出版的时候，能不能把您的照片登出来呢？

大恩：没问题。（见本书作者简介）！

翟华：但为什么您的名字叫“大恩”，与您的法文原名“伯纳·圣-若弘”（Benoît SAINT GIRONS）好像根本不搭嘎？

大恩：在法国，朋友们一般叫我“伯纳”（Benoît）。我到亚洲，那里的朋友为了省事就叫我 Ben（Benoît 的前三个字母）。不幸的是，Ben 在中国与“笨”同音，所以我不得不另外起一个有中国特色的好名字。一次我乘火车在中国旅行，邻座的一个中国女孩给我起名“大恩”，说是“大学”的“大”，“周恩来”的“恩”。经常有人问我为什么叫“大恩”，我就经常讲这段故事。不幸的是，弄巧成拙，我的少林武伴还是经常指着我说“大笨蛋！”

翟华：那么您的姓“圣-若弘”（SAINT GIRONS）有什么说法吗？

大恩：“圣-若弘”是一个老家族的姓，在法国总共有七个乡镇以“圣-若弘”为名。但是具体的历史渊源我自己也不很清楚。

翟华：您的中文水平如何？

大恩：我可以讲流利的中文，读中文，但是——很不幸——只能写一点点中文。

翟华：您有中国朋友吗？特别是，如果他们知道您写了《十二亿火星人》，他们还愿意做您的朋友吗？

大恩：我有很多中国朋友，我的妻子是一个瑞士籍华人。我的中国朋友们大多不懂法语，所以他们没有读过法文的《十二亿火星人》。那些少数懂法语并且读过《十二亿火星人》的朋友，他们都明白我并非恶意攻击，只不过是透视中国文化，而且，我写的内容都是现实……。说实在的，我的文章遇到的批评大多来自网上匿名的西方人。因为，这些西方人并不了解中国，所以我把他们的批评当成一种鼓励。

翟华：哦！您的妻子是华裔！那她读了《十二亿火星人》了吗？

大恩：是的，她读了法文的《十二亿火星人》。因为她三岁就移民到了瑞士日内瓦，不能读中文（但她可以讲普通话和广东话）。

翟华：在您的书里描述了许多关于中国人的细节——也就是中国人说的鸡毛蒜皮，难道您不觉得这种写法有点舍本逐末，失去公正吗？

大恩：难道一本涉及到至少75%以上中国人生活习惯的书可以被认作是舍本逐末吗？大部分在西方出版的关于中国的书其实描述的是“小资”中国。现在终于有一本说“细节”的书了！虽然是细节，但是我认为我的书依然有其普遍性。当然，我一再强调，很显然，并不是每一个中国人都有书中所描写的“毛病”。

翟华：说到这里，有读者质疑为什么您的书名是《十二亿火星

人》，而中国人口已经是十三亿人了。再有，为什么说“火星”人，而不是其他什么星球上的人？我很想代替您回答第一个问题。为什么说“十二亿火星”人？因为有一亿中国人已经和国际接轨，成了标准的地球人。至于第二个问题嘛，还要请您给一点提示：为什么说中国人是“火星”人？

大恩：哈哈，第一个问题，您回答得好！至于第二个问题，为什么说中国人是“火星”人呢？第一，火星是红色的；第二，习惯上，西方人一般把所有看来奇怪的人称作“火星”人；第三，在中国，外国人时常被看作是外星人（如果我们西方人来自地球——这是我们的观点——那么中国人一定是地球以外的什么星球上的人了）。

翟华：我再给你第四个理由吧：中国载人飞船已经进入太空，将来真的飞向火星也不是不可能的事情了。不过，很多读者感觉这本书讲的是中国八十年代的情景。请问：您这本书到底是什么时候写的呢？

大恩：这本书是我在1997-1998年在少林练功之余写的。

翟华：我很好奇，您为什么会想到要学功夫？除了少林，在中国您还去过其他什么城市呢？

大恩：我从小就对武术感兴趣，能到少林学功夫实现了我儿时的梦想。在少林寺我待了八个月。虽然从学习效率来说，香港的“咏春”（Wing Chun）可能更适合外国人。可惜因为受伤我的功夫没有学到家，加上后来在印度旅游时染病，手脚逐渐生疏了。除了少林，我总共去过60个地方。在我的旅游网站（www.passplanet.com）上对中国作了详尽介绍，还有旅行注意事项，这在世界上是独一无二

的。您看，我是真心在鼓励外国人去发现中国，这个博大、美丽和可爱的国度……

翟华：实话告诉您，作为译者，我非常惊讶有很多网上读者认为您笔下的中国和您眼中的中国人其实挺可爱……

大恩：那太好了！我相信，如果读者有耐心从头读到尾的话，那一定不会误解我的用心良苦。如果是寻章摘句地挑刺的话，那么……如何，读者的反响证明您的翻译得很到位！

翟华：您刚才提到去过印度，而且据说您是印度文明的崇拜者。您能不能用两句话来比较一下您眼中的中国和印度。您还去过亚洲其他国家吧，谈谈感想如何？

大恩：如您所知，印度是一个伟大的国家，有令人着迷的古老文明。每一个人都应该去印度，文化苦旅。但是，说实话，我认为中国人比印度人更容易接近、更可亲可爱。还有，中国没有种姓制度、没有宗教偏执、没有性别歧视，这些有印度特色的资本主义是我无法认同的。而且我认为，正是这些特色，印度的经济发展受到了抑制。说到其他国家，我走遍了亚洲，比如菲律宾、马来西亚、泰国、缅甸、柬埔寨……与中国相比，这些国家的百姓更容易亲近，即使你不会说当地语言依然如此。当然，因为我会中文的原因，我对中国有特殊的感觉：很好的那种感觉。

翟华：我们来说说法国吧。在中国人眼里，法国和法国人就是文明、高雅、浪漫的化身。正因为如此，中国人也期望法国人对中国人有同样程度的尊重。那么，在普通法国人的一般印象里，中国人到底

是怎样的呢？

大恩：我觉得，法国人（也许应该说西方人）对中国人有和中国人对法国人一样的某种偏见：正面的偏见，说好不说不坏的偏见。法国和中国一样有悠久的文明史，所以法国人与中国人一样有历史敏感性。但是，我的书说的是现实，不是历史。从这个角度而言，我笔下的中国可能使那些不了解中国的法国人感到难以置信。报喜比报忧更讨人喜欢，事实有时候可能会让人感到惶恐。话说回来，我想我的书并没有冒犯中国，我只不过是在描述一个西方人在中国的体验而已。讽刺性的文风并不能掩盖我对中国人的尊重和深厚的情感。我认为，向中国人致敬的最好方式就是把他们如实地介绍给世界：生动的现代中国人而不是故纸堆里的满大人。

翟华：很多中国人认为，法国人对中国评头论足是可以接受的，因为法国人有文化，有品味，且没有恶意。那么，如果中国人挑法国人的毛病，法国人会怎样想呢？

大恩：说实话吗？如果中国人说法国人的坏话，我觉得会使法国人感到不适。为什么呢？因为在一般法国人的印象里，中国人就是中国城里的那些亚洲人，而那些亚洲人很多是非法移民。您可以想象，如果非法移民大骂法国，法国老百姓一定会有所反感。但如果是由于“文化震撼”就事论事，我想法国人会欣然接受的。

翟华：法国和中国可能是世界上仅有的少数在学校里教授哲学的国家。您也一定学过哲学，如果让您回答“语言的隔阂是否会成为不同国家人民交往的障碍”这个问题（法国中学毕业会考题），您会说什么呢？

大恩：语言的隔阂不应该是人民之间交流的障碍，但是却是一个需要克服的困难。没有对话，何谈理解？

翟华：那么，您是否同意“法国人是欧洲的中国人”的说法呢？

大恩：我不喜欢这种说法，因为没有自知之明。不错，法国对欧洲文明有深刻的影响，但与意大利对欧洲文明的影响也不相上下。从历史上看，中国对其邻国的影响更广阔、更久远。在世界地图上看一看，比一比：法国有多大，中国有多大！

翟华：从表面上看，中国似乎变化很快。高楼大厦、高速公路、衣着打扮……三月一小变，三年一大变。相比之下，法国似乎永远是典型的法国，以不变应万变。我八十年代初在法国看电视熟识的主持人，到了现在打开电视一看，他们还没下岗呢……

大恩：我同意，法国的变化远远小于中国。法国人特别保守，不喜欢新鲜事物，而且常常满腹狐疑……。正因为此，政府往往无法推行任何改革措施。至于您所说的的主持人嘛，对不起，我已经没有电视机了……

翟华：没有电视机的人还能算是地球人吗？！既然中国人已经被您称为火星人，那么就让我把法国人叫做“火鸡人”吧！闲话少说，还是让读者们来评判我们眼中的中国和法国吧！不过，正如大恩所说，希望读者一定耐着性子读完全书。如果有话要说，可以与我们直接讨论。我的伊妹儿地址是：zhaihua@ifrance.com。

大恩：我的伊妹儿地址是：ben@passplanet.com，也欢迎来访我的网站 www.passplanet.com。

目 录

- 1 网友说
- 3 序
- 13 写在前面——一个中国人和法国人的对话

上 部

十二亿火星入

—— 一个法国人眼里的中国

一、有言在先

我知道，所有到过中国的西方人一定都遇到过令他们无奈、可笑、紧张、烦躁或不解的场景，从而有可能在心中对中国人产生一种矛盾有时甚至于激烈的情绪，这就是我写作本书的背景。欢迎到火星上来旅行！希望参加火星之旅的广大游客不要忘记携带自己的幽默感……

二、噪声文明

如果说在西方沉默和寂静是金（或者至少也是块铅吧），那么在中国的这个氛围里，沉默的价值会小得多。假如沉默在中国真有金子那么贵重，那么中国人可能是世界上最安详最恬静的民族了。

三、窗外垃圾

我的一位中国朋友一边吐痰，一边自信地对我说：“北京比巴黎干净。”不错，在中国首都北京天安门广场散步，你一般不会踩到

狗屎上，因为养狗的限制很严。不过，如果说北京住的都是中国人的话，北京还不是整个中国。

四、嗅觉考验

呼吸新鲜空气，排出二氧化碳本是每个人的正常生理行为。但这对凡事追求完美的中国人来说就有点不够了，他们不但能排出枯燥的二氧化碳气体，还会吐出湿润的分泌物。所以，在中国大街上走路最好打一把伞，否则难免会被从各个方向飞来的痰液淋到。

五、低级趣味

从审美的角度讲，中国恐怕是世界上最平等的国家。无论是富人还是穷人，也不管是小市民还是老农民，大家一律都喜欢貌似昂贵且丑陋的物件。据我观察，中国人但凡有一点钱以后，就开始忙着丑化自己的家居：像玻璃翡翠葡萄串，合成塑料大对虾，还有一级方程式汽车比赛的招贴画等等不一而足，直到把家里装饰成四不象才感心满意足。

六、不要客气

唉，究竟什么是中国人眼中的礼貌呢？让我们直接问一下中国人：“什么是礼貌？”回答是：“那就是会说你好，再见，请进，请坐这类的话啦！”“可是我怎么在日常生活中听不到中国人说这些话呢？是不是还有其他什么我不知道的礼貌用语呢？”中国朋友回答说：“没了，真的没了，我们的礼貌规矩本来就不太多。”

七、阴阳混沌

与女性相应的“阴”，表示山峰背向太阳的一面，有寒冷、月亮、负

面、乌云、封闭、夜晚和北方等诸多的含义。相反，与男性对应的“阳”字，表示山峰朝向阳光的一面，有温暖、太阳、正面、光明、开放、白天以及南方等含义。

八、以食为天

我们在饭桌上就可以看见最典型的中国人：右手里拿副筷子，左手捧着只瓷碗，鼻子在（酸辣）汤里。中国人说起国家或者自己家里有多少人所用的量词是“口”，也就是吃饭的嘴。如果眼睛看见了米（“眯”），可以安心养神了，眯着眼睛笑了。

九、冷酷的心

“亲爱的朋友们，为了欢迎你们远道光临，我有几个好消息向你们宣布。第一，今天中午你们吃的不是牛肉，而是狗肉。第二，今晚你们还将品尝到蛇肉。在此之前，为了刺激你们的食欲，我们将到著名的农贸市场去参观。”对于我们这些自称为动物的朋友的法国人，导游宣布这些的“好消息”不啻于晴天霹雳。

十、人民之币

“钱”这个字深入人心，也是中国人的日常交谈中最常出现的一个词：“你挣多少钱？”“多少钱买的？”“在你们国家，这东西值多少钱？”……谁说外国人得花几年工夫学汉语才能和中国人流利的交谈？我看只要学会数数已经可以能抵挡一气了。

十一、外国贵宾

“老外，老外！”这是我的名字，尤其在中国目前旅游还不发达的中小城市和乡村通用。一个大鼻子在街上行走，好戏不可错过，比电视里看的真切得多了。每当我到了这些地方，只要稍一